Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Épisode 12 – Courier des auditeurs

Lorsque l'on n'y comprend rien, mieux vaut demander des précisions. Le professeur répond aux questions des auditeurs sur les épisodes précédents. L'heure est à la répétition et à l'approfondissement des connaissances.

Les auditeurs posent des questions et le professeur y répond de façon détaillée. Pour les auditeurs, c'est une occasion idéale de revoir des points abordés, d'en approfondir certains ou tout simplement de demander ce qu'ils ont toujours voulu savoir.

Les questions des auditeurs : de quelle manière doit-on **s'adresser** à quelqu'un ? A qui dire « **du** » ou « **Sie** » ? Comment se **présenter** ? Quand faut-il appeler quelqu'un par son **prénom** ou par son **nom de famille** ? Quelle est la signification des **particules de modalité** « **denn** », « **doch** » ou « **eigentlich** » et quelle est la différence entre « **nichts** » et « **nicht** » ?

Manuskript der Folge

La Deutsche Welle et l'Institut Goethe présentent: *Radio D* – un cours d'allemand radiophonique. Auteur: Herrad Meese.

Présentateur
Bienvenue au 12ème épisode de notre cours d'allemand Radio D. Aujourd'hui, nous vous proposons quelque chose d'un peu différent: nous allons répondre, grâce à l'aide précieuse de notre professeur, au courrier des auditeurs. Bonjour, Professeur.

Professeur
Bonjour.

Paula
Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp
Willkommen...

Paula
... bei Radio D.

Philipp
Radio D...

Paula
... Hörerpost

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur
Commençons tout de suite par la première question: une auditrice aimerait savoir comment on s'adresse à une personne en allemand: en la tutoyant avec DU ou en la vouvoyant avec SIE?

Professeur
C'est une question très intéressante; et même les Allemands hésitent parfois. Ils ne savent pas eux-mêmes où ils vont. Mais écoutez d'abord un exemple pour que tout le monde sache de quoi il s'agit. Essayez d'entendre les mots SIE et DU.

Sprecherin
Was machen Sie hier?

Sprecherin
Was machst du hier?

Professeur
Voici deux extraits de scènes dans lesquelles apparaissent les deux cas de figure. Vous vous rappelez peut-être qui s'adressait à qui? Si c'est le cas, vous n'aurez aucun mal à deviner quand on emploie DU et quand SIE.

Dr. Gudden (im Wasser kämpfend)
Was machen Sie denn?

Présentateur
Oui, c'était le médecin de Louis II.

Professeur
Et il s'adresse à son roi en employant la formule de politesse. C'est normal. En allemand, celle-ci est exprimée par SIE.

Josefine
Ayhan, was machst du da?

Présentateur
Alors ça, c'est Josefine qui demande à Ayhan ce qu'il fait.

Professeur
Et comme Josefine et Ayhan sont tous les deux jeunes et qu'ils se connaissent bien, ils se parlent en employant DU. Ecoutez à présent deux autres exemples en vous concentrant sur les locuteurs.

Paula
Entschuldigung. Entschuldigung: Wer sind Sie?

Schauspieler
König Ludwig.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula
Also, Philipp: Das ist Ayhan.

Philipp
Wie heißt du? Ayhan? Ayhan?

Présentateur
Ah d'accord. Je pense avoir compris. Si l'on veut être poli et respectueux envers des inconnus ou encore ses supérieurs hiérarchiques, on emploie la formule de politesse avec SIE. Et c'est pourquoi moi je vous dis SIE, Professeur, c'est bien cela.

Professeur
Et que moi je peux dire DU.

Présentateur
Si vous voulez, Professeur.

Professeur
Merci.

Présentateur
Car entre amis ou personnes qui se connaissent, on se tutoie avec DU.

Professeur
Donc, on se dit DU. Mais en fait…non ce n'est pas tout à fait exact; on peut s'adresser à des gens que l'on connaît bien en les vouvoyant – et les jeunes se tutoient assez naturellement, même s'ils ne se connaissent pas.
Ce que je peux dire à nos auditeurs, c'est qu'on ne prend jamais de risque en disant SIE à une personne. Car si on s'adresse à quelqu'un en disant DU, la personne peut trouver cela impoli. Il faut l'avouer ce n'est pas un bon début pour une conversation.

Présentateur
Oui, et puis si la personne qu'on a vouvoyée préfère qu'on la tutoie, elle bien le dira tout de suite.

Alors, la prochaine question est celle d'un auditeur qui aimerait savoir comment on se présente. Doit-on citer seulement son prénom ou son nom complet?

Professeur
Alors, nous avons déjà évoqué le problème dans nos précédentes leçons et nous savons que cela dépend en fait du contexte social.
Ce que nos auditeurs doivent savoir, c'est que dans le doute, mieux vaut se présenter par son nom de famille – surtout dans des situations officielles ou lorsqu'on ne connaît pas encore son interlocuteur.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher
Mein Name ist Müller.

Sprecherin
Mein Name ist Meyer.

Présentateur
Mais il arrive que l'on se présente ou que l'on soit présenté à d'autres personnes. Et là, il y a bien sûr une réaction.

Professeur
Tout à fait. On peut dire quelque chose comme «enchanté», ce qui est très formel et un peu vieillot; mais la plupart du temps, on se présente simplement par son nom. Et très souvent, on entend la question: «Comment allez-vous?» ou «Comment va tu? – WIE GEHT'S?»

Dr. Gudden
Majestät, wie geht es Ihnen?

Philipp
Tag, Hanne. Wie geht's?

Présentateur
Une question sans grande importance, n'est-ce pas, Professeur?

Professeur
En effet, dans ce contexte, lorsque l'on vient de faire connaissance avec quelqu'un, il s'agit d'une question plutôt rhétorique. Et à ce genre de question, eh bien, on donne une réponse toute aussi rhétorique telle que «Bien, merci» ou encore «Merci, et vous-même?». Dans un cas comme l'autre, en tout cas, on ne cherche pas entrer dans les détails.

Présentateur
Passons maintenant à la question suivante – une question bien difficile à mon avis. Un auditeur aimerait savoir le rôle du petit mot donc – DENN.

Professeur
Difficile, vous trouvez? En fait, c'est très très simple. Mais c'est une question très intelligente, vous m'en voyez ravi. L'auditeur demande la fonction du mot DENN. Il s'agit d'un mot invariable qui appartient à la catégorie des particules – PARTIKEL.

Présentateur
Mais avant de nous perdre dans des explications trop abstraites, Professeur, donnons un exemple à nos auditeurs.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin
Wer bist du denn?

Sprecher
Was machen Sie denn?

Professeur
Vous avez certainement compris les deux questions: «Qui es-tu? Que faîtes-vous?». Selon le contexte ou la situation dans laquelle on prononce ces phrases, l'accentuation varie. Pour la question «Qui es-tu?», l'accent est situé sur le tu – DU, puisqu'on veut savoir à qui on a affaire.

Sprecherin
Wer bist du?

Présentateur
Et cette curiosité ou cette admiration est renforcée par la particule DENN. Ainsi, lorsqu'il entend Compu pour la première fois, Philipp demande, étonné:

Philipp
Wer bist du denn?

Compu
Ich bin Compu.

Présentateur
DENN sert à réagir à quelque chose qui a été dit ou fait. La réaction peut exprimer l'admiration ou l'énervement. Ecoutez de nouveau l'exemple dans lequel l'accent portait sur le verbe MACHEN.

Sprecher
Was machen Sie denn?

Présentateur
On peut tout à fait comprendre que le médecin de Louis II soit furieux, lorsque le roi essaie de l'entraîner dans l'eau.

Dr. Gudden
Was machen Sie denn?
Halt! Halt!

Professeur
Le mot DENN, comme toutes les particules, ne change pas grand-chose au propos. Mais il le renforce ou l'adoucit.

Présentateur
Le sens du propos reste donc le même – mais alors pourquoi nos auditeurs doivent-ils savoir tout cela, Professeur?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Professeur
Vous avez raison, on peut comprendre les phrases sans les particules, il n'est donc pas nécessaire de trop s'y attarder. Mais nos auditeurs doivent savoir que ces particules sont très présentes dans la langue allemande, surtout dans la langue parlée d'ailleurs. Les phrases qui contiennent des particules sont beaucoup plus coulantes, moins sèches. Ecoutez donc ces deux exemples.

Sissi
Was ist denn das?

König Ludwig
Ein Tisch, liebe Sissi.

Josefine
Hilfe, wer ist das denn?

Compu
Eulalia.

Présentateur
Professeur, y avait-il d'autres particules à entendre?

Professeur
Oui, j'aimerais encore évoquer la particule DOCH. Elle sert à obtenir l'approbation de l'interlocuteur.

Sprecher
Das ist doch Philipp.

Professeur
On rappelle à son interlocuteur une chose qu'il devrait déjà savoir – par exemple, qu'il y a une chouette à Radio D.

Philipp
Wie bitte? Wer ist das denn?

Paula
Eine Eule. Das siehst du doch!

Présentateur
Et c'est justement lorsque quelque chose est évident que l'on aime bien employer DOCH, par exemple pour titiller un petit peu son interlocuteur.

Josefine
Hallo, Eule, du bist auch noch da?

Compu
Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.
Das weißt du doch.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Professeur
Pour finir, j'aimerais que nous parlions de ma particule préférée.

Présentateur
Dites-nous, Professeur!

Professeur
C'est en fait – EIGENTLICH, qui est assez retors.

Sprecher
Wo ist Philipp?

Sprecherin
Wo ist eigentlich Philipp?

Présentateur
Vous avez dit retors, Professeur. Pourquoi?

Professeur
Eh bien car sous ses airs inoffensifs, elle peut renforcer considérablement un reproche. Qu'en pensez-vous? Est-ce que la question d'Ayhan est inoffensive, ou est-ce qu'elle sous-entend peut-être un reproche, parce que Philipp n'est pas à la rédaction?

Ayhan
Wo ist eigentlich Philipp?

Paula
In München.

Compu
Nein, im Stau. Philipp ist im Stau.

Présentateur
On continue avec la question suivante, encore une question très intéressante. Un auditeur demande quand on doit employer ne… pas – NICHT ou rien – NICHTS.

Professeur
Alors, l'exception confirmant la règle, je ne commencerai pas par un exemple, mais par un conseil à nos auditeurs: les deux expressions de la négation NICHT et NICHTS sont très semblables en allemand. Il y a donc un risque de confusion.

Présentateur
Et alors que conseillez-vous pour éviter cela?

Professeur
Eh bien, le mieux, c'est d'apprendre les exemples en les comparant et en se représentant les situations: Si on n'a aucune idée de ce dont il est question, il vaut mieux dire «je ne comprends rien».

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher
Ich verstehe nichts.

Présentateur
C'est ce qui arrive à Ayhan lorsque Paula revient de son enquête sur Louis II et semble agacée par quelque chose qu'il ne comprend pas.

Ayhan
Paula, ich verstehe nichts.
Ich verstehe überhaupt nichts.

Paula
Du verstehst nichts? Ach!

Professeur
NICHTS est une négation générale, lorsqu'on ne comprend rien, ou qu'on ne sait rien ou que... mais j'imagine d'ailleurs que dans les autres langues, on fait aussi la différence entre le fait de ne rien savoir du tout ou de ne pas savoir une chose en particulier. Cette négation-là est exprimée en allemand par NICHT, qui se rapporte toujours à quelque chose de concret.

Présentateur
Comme par exemple au fait que Philipp n'est pas dans la rédaction de Radio D lorsque sa mère l'appelle.

Frau Frisch
Mein Name ist Frisch, Hanne Frisch.
Ist Philipp da?

Josefine
Nein, der ist nicht da.

Professeur
Alors, là! Permettez-moi de faire un petit détour par le contraire de NICHTS

Présentateur
Vous voulez tout, Professeur.

Professeur
Exact. Vous l'avez du nez: le mot tout – en allemand ALLES.

Sprecherin
Du verstehst alles?

Présentateur
Ça, c'est la réaction étonnée de Josefine lorsqu'elle remarque qu'Eulalia comprend tout.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine
O, Entschuldigung, du verstehst alles?

Professeur
ALLES et NICHTS désignent aux sens positif comme négatif quelque chose de très général. Et le juste milieu entre tout savoir et ne rien savoir, c'est «ne pas tout savoir» – et quand on sait cela on sait tout, n'est-ce pas?

Présentateur
Oh, ça, je ne sais pas, Professeur.

Josefine
Eulalia, Eulalia –
woher kommt dein Name?

Eulalia
Ich bin klug und weise,
aber ich weiß nicht alles.

Présentateur
Malheureusement, malheureusement nous arrivons à la fin de notre émission. Professeur, je vous remercie beaucoup.

Professeur
Je vous en prie. Et quant à moi, je remercie bien sûr nos auditeurs pour leurs excellentes questions.

Présentateur
Et dans la prochaine émission, Philipp et Paula enquêteront sur une nouvelle affaire.

Paula
Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

C'était *Radio D*, un cours d'allemand proposé par l'Institut Goethe et la radio Deutsche Welle.

Ayhan
Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle